



Nationalinstitut für Statistik
DER PRÄSIDENT

SP/

Rom,

FAC-SIMILE

Roma,

Sehr geehrte Dame, sehr geehrter Herr,
das Nationalinstitut für Statistik (ISTAT) führt die „Mehrzweckerhebung: Reisen und Urlaub“ durch. Die genannte Erhebung ist im Gesamtstaatlichen Statistikprogramm 2011-2013 und in der Aktualisierung 2012-2013 (IST-00671) enthalten, welches alle statistischen Erhebungen enthält, die von öffentlichem Interesse sind.

Ihr Haushalt wurde nach dem Zufallsprinzip aus den Telefonbüchern gezogen. Im Monat [**Monat und Jahr der Erhebung**] werden Sie einen Anruf von einem unserer Interviewer erhalten, der Ihnen einige allgemeine Fragen und andere zu den oben angeführten Themen, welche die gesamte Familie betreffen, stellen wird. Der Anruf wird an einem Tag von Montag bis Freitag von 16:30 bis 20.00 Uhr oder am Samstag von 11:00 bis 19:00 Uhr erfolgen. Falls der Anruf ungelegen kommt, kann mit dem Interviewer ein Termin für ein Telefongespräch vereinbart werden.

Ihre Mitarbeit und jene der Mitglieder Ihres Haushaltes ist sehr wichtig für das gute Gelingen dieser Erhebung. Ich bitte Sie deshalb, Ihre Familienangehörigen über den Inhalt dieses Briefes zu informieren und auf die Fragen zu antworten, die von unserem Interviewer gestellt werden. Das Istat ist zu dieser Erhebungstätigkeit gesetzlich verpflichtet. Die bei dieser Erhebung verarbeiteten Daten, welche dem statistischen Geheimnis und - im Falle der Verarbeitung von personenbezogenen Daten - den zum Schutz dieser festgelegten Regeln unterliegen, dürfen, auch für weitere Verarbeitungen, ausschließlich für statistische Zwecke von Rechtsträgern des Gesamtstaatlichen Statistiksystems und für die wissenschaftliche Forschung gemäß Deontologiekodex über die Behandlung persönlicher Daten im Rahmen des Gesamtstaatlichen Statistiksystems verwendet werden. Diese Daten werden in zusammengefasster Form verbreitet, so dass keine Rückschlüsse auf die Personen, die sie geliefert haben, oder auf die sie sich beziehen, möglich sind.

Die Auskunftspflicht für diese Erhebung ist von Art. 7 des Gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 322/1989 in geltender Fassung geregelt.

Nach der geltenden Gesetzgebung steht es Ihnen jedoch frei, auf einige Fragen, die sensible Daten betreffen, nicht zu antworten. Der Interviewer wird Sie auf diese Fragen aufmerksam machen. Natürlich sind wir Ihnen sehr dankbar, wenn Sie auch diese Fragen beantworten würden, da diese Erhebung von besonderer Bedeutung ist.

Gentile Signora, gentile Signore,
l'Istituto nazionale di statistica conduce l'indagine "Multiscopo sulle famiglie: viaggi, vacanze e vita quotidiana", prevista dal Programma statistico nazionale 2011-2013 e dall'Aggiornamento 2012-2013 (codice IST-00671) e, pertanto, compresa tra le rilevazioni statistiche di interesse pubblico.

La sua famiglia è stata estratta casualmente dagli elenchi telefonici per essere intervistata. Nel mese di [**mese e anno di indagine**], in un giorno compreso tra il lunedì e il venerdì, tra le ore 16:30 e le ore 20:00, e il sabato, tra le ore 11:00 e le ore 19:00, riceverà una telefonata da parte di un nostro intervistatore che le porrà alcune domande di carattere generale e altre riguardanti gli argomenti sopra indicati relativamente a tutti i componenti della sua famiglia. Se la telefonata dovesse arrivare in un momento poco opportuno potrà fissare un appuntamento telefonico.

La sua collaborazione e quella dei suoi familiari sarà preziosa per la buona riuscita della rilevazione. Per questo la invito a comunicare il contenuto di questa lettera ai familiari che vivono con lei e a voler cortesemente collaborare con il nostro intervistatore rispondendo alle domande che le verranno rivolte. L'Istat è tenuto per legge a svolgere questa attività di rilevazione. I dati trattati, tutelati dal segreto statistico e - nel caso di trattamento di dati personali - sottoposti alla normativa sulla protezione di tali dati, potranno essere utilizzati, anche per successivi trattamenti, esclusivamente per fini statistici dai soggetti del Sistema statistico nazionale e potranno, altresì, essere comunicati per fini di ricerca scientifica alle condizioni e secondo le modalità previste dal Codice di deontologia per i trattamenti di dati personali effettuati nell'ambito del Sistema statistico nazionale. I medesimi dati saranno diffusi in forma aggregata, in modo tale che non sia possibile risalire ai soggetti che li forniscono o ai quali si riferiscono.

L'obbligo di risposta per questa rilevazione è disciplinato dall'art. 7 del d.lgs. n. 322/1989, e successive modifiche e integrazioni.

In ogni caso, come previsto dalla normativa vigente, lei potrà decidere se rispondere o meno ad alcuni quesiti riguardanti dati sensibili, che le verranno segnalati dall'intervistatore. Le saremo comunque grati se, data l'importanza della ricerca, vorrà fornire anche queste informazioni.

Inhaber der Verarbeitung der bei dieser Erhebung gesammelten Daten ist das Istat – Nationalinstitut für Statistik, Via Cesare Balbo 16 - 00184 Rom; verantwortlich für die Verarbeitung, für das Istat, ist der Direttore centrale delle statistiche socio-demografiche e ambientali. An ihn können Sie sich bezüglich der Ausübung der Rechte des Betroffenen und um die Namen der anderen Verantwortlichen in Erfahrung zu bringen wenden.

Für weitere Informationen und Erläuterungen können Sie sich unter der **gebührenfreien Grünen Nummer 800.649122** von Montag bis Freitag von 9:30 bis 12:30 Uhr an das Astat wenden.

Um Sie an unser Vorhaben zu erinnern, legen wir ein Informationsblatt bei, das Sie in der Nähe des Telefons aufbewahren können. Auf diesem Blatt sind die Grüne Nummer, der Zeitraum und die Uhrzeiten, an denen Sie angerufen werden können, sowie die Anschrift des Istat angegeben.

Bei dieser Gelegenheit weisen wir darauf hin, dass sich die Bürger und Bürgerinnen persönlich oder im Internet unter der Adresse <http://www.istat.it> über die Tätigkeit des Istat und unter der Adresse <http://www.provinz.bz.it/astat> über die Tätigkeit des Astat informieren können.

Wir bedanken uns im Voraus bei Ihnen und Ihrer Familie für Ihre Mitarbeit.

Mit freundlichen Grüßen

Titolare del trattamento dei dati è l'Istat - Istituto nazionale di statistica, Via Cesare Balbo 16 - 00184 Roma; responsabile del trattamento è il Direttore centrale per le indagini su condizioni e qualità della vita, al quale è possibile rivolgersi anche per conoscere l'elenco completo dei responsabili e per quanto riguarda l'esercizio dei diritti dell'interessato.

Per ogni ulteriore informazione è possibile rivolgersi all'Astat, telefonando al **numero verde (gratuito) 800.649122** dal lunedì al venerdì dalle ore 9:30 alle ore 12:30.

Si allega, inoltre, un foglio che potrà conservare accanto al telefono nel quale sono indicati il numero verde, il periodo e gli orari in cui potrà ricevere la telefonata nonché l'indirizzo dell'Istat.

Si coglie l'occasione per ricordare che è possibile acquisire informazioni sull'attività dell'Istat consultando il sito Internet <http://www.istat.it> o rivolgendosi ai Centri di informazione statistica attivi nei capoluoghi di Regione.

Nel ringraziare fin d'ora per la collaborazione che vorrà fornire, mi è gradita l'occasione per inviare distinti saluti.

Enrico Giovannini

Für allfällige Informationen wenden Sie sich bitte an:

ASTAT - Landesinstitut für Statistik
Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1 - 39100 Bozen
Tel.: 0471/41 84 22
GRÜNE NUMMER (gebührenfrei) 800- 649122
Von Montag bis Freitag von 9.30 bis 12.30 Uhr
oder an:
ISTAT - Servizio Condizioni economiche delle famiglie
Viale Oceano Pacifico 171 - 00144 Rom

Per ulteriori informazioni rivolgersi a

ASTAT - Istituto provinciale di statistica
via Canonico Michael Gamper,1 - 39100 Bolzano
Tel.: 0471/41 84 22
NUMERO VERDE (gratuito) 800- 649122
Dal lunedì al venerdì dalle ore 9:30 alle ore 12:30
oppure a:
ISTAT - Servizio Condizioni economiche delle famiglie
Viale Oceano Pacifico 171 - 00144 Roma

STATISTISCHES GEHEIMNIS, SCHUTZ DER GEHEIMHALTUNG UND RECHTE DER BETROFFENEN	SEGRETO STATISTICO, TUTELA DELLA RISERVATEZZA E DIRITTI DEGLI INTERESSATI
Gesetzesvertretendes Dekret vom 6. September 1989, Nr. 322 in geltender Fassung, „Richtlinien zum Gesamtstaatlichen Statistiksystem und zur Reorganisation des Nationalinstituts für Statistik“ - Art. 6-bis (Verarbeitung personenbezogener Daten), Art. 7 (Auskunftspflicht), Art. 8 (Amtsgeheimnis der Beschäftigten der Statistikämter), Art. 9 (Bestimmungen zum Schutz des statistischen Geheimnisses), Art. 13 (Gesamtstaatliches Statistikprogramm); Dekret des Präsidenten der Republik vom 7. September 2010, Nr. 166, "Verordnung betreffend die Neuordnung des Nationalinstituts für Statistik";	Decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322 e successive modifiche e integrazioni, "Norme sul Sistema statistico nazionale e sulla riorganizzazione dell'Istituto nazionale di statistica" - artt. 6-bis (trattamenti di dati personali), 7 (obbligo di fornire dati statistici), 8 (segreto d'ufficio degli addetti agli uffici di statistica), 9 (disposizioni per la tutela del segreto statistico), 13 (Programma statistico nazionale); Decreto del Presidente della Repubblica 7 settembre 2010, n. 166, "Regolamento recante il riordino dell'Istituto nazionale di statistica";
Gesetzesvertretendes Dekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196 „Verhaltensregeln über den Schutz der personenbezogenen Daten“ in geltender Fassung - Art. 4 (Definitionen), 104-110 (Datenverarbeitung für Forschungs- oder statistische Zwecke);	Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e successive modifiche e integrazioni - artt. 4 (definizioni), 104-110 (trattamento per scopi statistici o scientifici);
„Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten für Statistik- und Forschungszwecke im Bereich des Gesamtstaatlichen Statistiksystems“, im Besonderen Art. 7 (Mitteilung an Rechtsträger, die nicht Teil des Gesamtstaatlichen Statistiksystems sind) und Art. 8 (Mitteilung der Daten zwischen den Rechtsträgern des Sistan) (Anlage A.3 der Verhaltensregeln über den Schutz der personenbezogenen Daten – Gesetzesvertretendes Dekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196);	"Codice di deontologia e di buona condotta per i trattamenti di dati personali a scopi statistici e di ricerca scientifica effettuati nell'ambito del Sistema statistico nazionale", in particolare art. 7 (comunicazione a soggetti non facenti parte del Sistema statistico nazionale) e art. 8 (comunicazione dei dati tra i soggetti del Sistan) (All. A.3 del Codice in materia di protezione dei dati personali – d. lgs 30 giugno 2003, n. 196);
Dekret des Ministerpräsidenten vom 31. März 2011 – „Genehmigung des Gesamtstaatlichen Statistikprogramms für den Dreijahreszeitraum 2011-2013 (Ordentliches Beiblatt Nr. 181 zum Gesetzesanzeiger der Republik Nr. 178 - Allgemeine Reihe – vom 2. August 2011).“	Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 31 marzo 2011 – "Approvazione del Programma statistico nazionale 2011-2013" – pubblicato nel Supplemento ordinario n. 181 alla Gazzetta ufficiale 2 agosto 2011 - serie generale - n. 178.
Dekret des Ministerpräsidenten vom 20. April 2012 - "Gesamtstaatliches Statistikprogramm 2011-2013. Aktualisierung 2012-2013" (veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik vom 30. Juli 2012, Nr. 176, Ordentliches Beiblatt Nr. 161).	Decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 20 aprile 2012 recante "Programma statistico 2011-2013 – Aggiornamento 2012 – 2013", pubblicato nel Supplemento ordinario n. 161 alla Gazzetta Ufficiale del 30 luglio 2012, n. 176.